

原住民族的族語教育概況

林修澈 / 政大原住民族語言教育文化推展中心主任

台灣原住民族的語言正面臨傳承危機，因此，一個追求多元化的國家亟切需要進行語言復振工作，以挽救原住民族的語言流失。而語言復振的主要方針，即是透過學校的教育，推行民族語言的教學。政大原住民族語言教育文化推展中心(以下簡稱政大語教文中心)，便是從原住民的語言能力認證、語言教材編輯等方向，著手協助推展原住民族的語言教育。以下藉由政大語教文中心的執行工作，概述當今原住民族的族語教育。

壹、原住民族語言能力認證

根據教育部九年一貫課程綱要的規劃，從九十學年度開始，國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選習。這項措施將「原住民語言」列入「鄉土語言」，並規定為必選課程，族語教學因此正式進入教育學制。雖在學校教育中

納入鄉土語言(包括閩南語、客家語、原住民語)教學，但出現原住民族語言師資嚴重缺乏的現象，教育部因此同意納入具專業機構認證資格的非正式師資進行支援教學，政大語教文中心即是在行政院原住民族委員會的委託下，承辦我國首次的原住民族語言能力認證考試。

九十年(2001)的首次族語能力認證，主辦的行政院原住民族委員會及承辦的政大語教文中心，居中扮演規劃與鼓動的角色，將原本族語支援教學人員的認證考試，擴大成一場「民族語言復振運動」。結果造成原住民各族的熱烈反應，報名非常踴躍，帶動了族語學習，報名參加認證者近三千人，有個人報名，也有全家應試。本次認證不但為原住民族語言活力帶來復甦的力量，更促成各民族族語教材編纂工作的起步。

族語能力認證的方式，包括「薦舉」、「書面審查」、「筆試及口試」等三種，薦舉的條件為「原住民年滿五十五歲，並精

熟族語者，由機關團體推薦。」書面審查的條件為「從事族語教學或研究有具體成果或著作者，申請人不以原住民為限，唯外國人須設籍在中華民國境內。」筆試及口試則開放所有「精熟原住民語言者報名，不以原住民為限，且不受族別及學歷之限制。」族語能力認證目前已辦理兩屆。首屆族語能力認證由政大語教文中心承辦，第二屆則由台灣師範大學進修推廣部承辦。

原住民族語言能力認證的功能，也不侷限於解決族語師資的需求。行政院原民會目前正與考選部研商，民國93年的原住民行政人員特考準備加考原住民族語，通過族語認證者便不需要再考。同時也將研擬設計原住民學生學習護照，累積一定的族語學習時數，才能享受原住民身分的福利；未來甚至將設置族語加給的獎勵，鼓勵原住民地區的老師及公務人員等學習族語。

貳、語別 vs 民族

台灣原住民族的語言在學術分類上，屬於南島語系。過去台灣原住民族分為九族（泰雅、賽夏、布農、鄒、魯凱、排灣、卑南、阿美、雅美），這種分類法早期由台灣省文獻會採取移川子之藏的九分法（1935

年），根據原住民歷史、文化、血統等因素劃分，並經內政部核定（1954年）。近年來，隨著原住民族意識提高，加上學界對於原住民族研究逐漸深化，原住民的民族認定問題引發討論。行政院在2001年及2002年，分別核定一個民族（邵族、噶瑪蘭族），即是在原住民各界熱烈反映之下，行政院原民會積極面對，並委託我政大民族學系研究團隊進行學術評估，使得台灣原住民由九族增為十一族。

在原住民第十族成立之前，2001年首次原住民族語言能力認證的語言分類，便已分成12個族（除了原來的9族外，還包含邵族、噶瑪蘭族、賽德克族），其中各族又依據族內的「話」，分為38種「語別」（38種「話」）。同一民族講不同「話」之間，有的相當接近，只有腔調或詞彙的差異，僅是「方言」差異；有的差別很大，甚至到了無法彼此溝通的地步，相當於兩種不同的「語言」。這場族語能力認證對於語言的精細劃分，對過去的分類而言，可說是考量考生的語感及利益而做出的一項突破。以上所提到的38種「話」，其中超過一半已在瀕臨消失的生存線上掙扎，其餘的也不甚樂觀。因此，若要順利推展族語教育，勢必需要投注相當大的成本與心

力。

參、原住民族語言能力認證練習題

九十年度族語能力認證的考試題型包含筆試及口試，為了解決考生在面對前所未有的筆試及口試題目，所產生的焦慮及恐懼，政大語教文中心也特別在族語認證的籌辦期間，召集各族認證委員(包括教育界及教會界的人士)進行多次研討，規劃各族「族語練習題」的編寫，在經過認證委員不斷彙整刪訂，編輯完成各族族語練習題，發送到各部落，鼓勵原住民各族報名投考。各族族語練習題，是根據38種話的差異情況加以整合，其中有些是同族跨語別共同編寫一種(例如阿美語分為北部阿美語、中部阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語等5種，認證筆試由跨語別委員合出1份試題)；有些則是各語別分開討論，最後集結成一冊(例如魯凱語分為霧台魯凱語、東魯凱語、茂林語、多納語、萬山語等5種，認證筆試也區分成5種試卷)。在政大語教文中心的網站內(www.alcd.nccu.edu.tw)，也有各族族語練習題網頁，提供線上模擬試題練習及檔案下載。

此外，在考前也鼓勵各族認證委員在各

鄉鎮部落辦理族語研習班，帶動族語學習的風氣。「各族族語練習題」便成為族語認證考前研習的重要參考書，也是繼原住民語聖經翻譯工作以來，各族菁英針對族語的語音符號及語言結構，進行如此大規模的討論。這項工作對於往後族語教材的編寫，也帶來許多正面的影響。例如，在族語能力認證過程中，各族認證委員達成了各族語言羅馬字拼音系統的共識，成為筆試所採用的書寫系統，同時也成為政大語教文中心目前統籌編纂原住民族九年一貫族語教材的「規範符號系統」。

肆、原住民族的語言教材

現今的原住民對於族語的熟諳程度有隨年齡降低的趨勢，尤其是都市原住民，大部分不能流利地使用本族語言。學校中進行的族語教學，將成為原住民族族語傳承的重要管道。除了家庭與社區生活中的族語教育之外，學校帶頭進行族語教育具有正面鼓勵的效用。而九年一貫課程的「語文學習領域：原住民語」所進行的有系統且循序漸進的族語教育，在學生的族語學習過程扮演了重要角色。族語教材編寫的好壞與否，便是學校推動族語教育的成敗關鍵。

原住民族的語言教材，早在五、六年前，就已由教育部及省教育廳帶頭研發，促使各學校及坊間編輯完成了近八十冊的教材，結果都發生教材研發不足、難度偏高、教師教學感到吃力的問題。族語教學即將展開，各級學校校長及教師們都非常擔心，缺乏適用的族語教材以利進行教學。

為了解決教材難易程度不均、適用性不高的問題，由教育部范巽綠次長所主持的「原住民族教育政策委員會」，目前正委託政大語教文中心進行「原住民族語言教材三年編輯計畫」，預計自91年起，編纂九階族語教材，每階分40個語別冊（前述的38語別，再加上巴宰語及噶哈巫語），以符合在地化、多元化的精神。另外，教育部預計將配合平面教材的出版，另外成立輔助教學媒體小組，編製各種輔助教學媒體型式，以符合不同年齡層學生的族語學習。新教材的特色有：

一、族語教學內容的重點放在現代生活

各階的課程發展以現代生活為主軸，使學生得以運用族語表達現代社會的概念與知識，並創造生活化的學習情境。在族語教材編輯上，首當其衝的便是現代化詞彙如何使用族語表達的問題。例如「老師」、「學

生」、「學校」、「電視」等新詞彙，皆引起編輯人員熱烈討論。以阿里山鄒語為例，「老師」一詞就有兩種說法，分別是 *sensei*（日語借詞）及 *laosu*（漢語借詞），最後該編輯組選定使用較普遍被該族社會所接受的 *sensei* 來指稱「老師」。然而有些族語則是將傳統詞彙加以改造，來表達「老師」的概念，例如在北部阿美語裡，*fana* 是「知道、認識」，在詞的前後加上 *pasi-*（使...）及 *-ay*（...的人），就構成一個新詞 *pasifanaay*（使人知道的人）來表達「老師」之意；另外，「學生」則是以 *micudaday*（讀書的人）來表達，*cudad* 為「書」的意思，*mi-*（動詞）和 *-ay*（..的人）為傳統的構詞方式，傳統「讀書人」一詞正好適用於現代的「學生」概念。以上兩個詞彙都是以傳統詞根加上傳統的詞類變化，而產生一個新的衍生詞。這種為了適應現代社會而發展的課程內容獲得各編輯組的肯定，也觸發各界重新思考族語課程的概念。

二、民族語言結構的研發與商榷

在教材編輯的過程中，由於漢語及原住民族語的差距，許多句型的表達必須適應不同的語法結構及社會習慣。例如：在第一階第六課的教材中，漢語「我有一隻狗」的句子，在某些族語裡可以使用直譯（例如賽夏

語：ya:ɔ hayza' 'ae'hae' ka' ae'hoe'.我+有+一隻+狗)；在某些族語裡為了適應傳統的語法結構，而轉譯為「我有狗」(例如海岸阿美語：ira ko wacu ako.有+狗+我)；在雅美族的觀念裡則由於和豬比較親近，教材便轉寫為「我們有很多豬」(雅美語：yaro kois namen.多+豬+我們)，如此不但適應傳統的語法結構，也能反映傳統的社會生活。此外，關於族語的語法結構，傳統耆老的語感也和年輕一輩的語感會有所差距。例如奇萊語 izaw ko waco ako.(我有狗)是老一輩的講法；izaw ko cacay a waco ako.(我有一隻狗)是新一代的用語，該編輯組最後決定採用後者，一方面認為語言應當適應時代的變異，突破傳統表達數量概念的侷限，一方面認為採新式用法，能使語言更具生命力。這些複雜的問題使得編輯人員必須反覆斟酌研商，以確立族語教學的語言結構。

三、簡單實用並且循序漸進

本教材對於各階各課的生字量及句數均有限定，至於本教材所採用的句型，是以基本常用為主，循序漸進，由簡而繁，讓學生經由語意的理解，進而熟悉句型。各階各課的句型均有所銜接，並適時重複，讓學生有充分機會練習學過的句型，進而能靈活運

用。

伍、族語教育的展望

一、各族語音符號系統的意見整合

原住民各族的語音符號系統，過去有教會版、教育部版等差異，一直未在原住民社會中產生共識，直到90年度的族語能力認證，各族認證委員在經過多次的研討商議後，才獲得階段性的共識，制訂筆試通用的「認證版」，可算是一項突破。然而，各族羅馬字拼音符號，將來究竟應於第幾階段開始進行教學，各界意見仍然不一，有待進一步的整合。

二、族語師資與族語教材的配合

在九年一貫各族族語教材編纂完成後，也將進行實驗教學，以便改進教材內容。然而一套完善的族語教材，若缺乏適當的族語師資與教材教法，課程的目標與內容將無法充分地發揮。因此，針對族語教材學習手冊及教師手冊，強化教學人員的研習與交流，才能使教材與師資得以密切配合。另外，鼓勵學校以外的人士(例如教會、社區團體、政府機關)也參與族語教材的推廣教育活動，使得族語教學廣及社區部落與家庭生

活，族語教材的功能才能更為彰顯。

三、多語並存的教學

除了族語教材的編纂之外，在都市及部落的教學環境、學生的組成及族語程度均有所不同的情況下，如何整合多語的教學資源，以提升族語學習的品質，將會是未來的

一大挑戰。現階段的族語教育是配合九年一貫的原住民族語教學，以學校教育為主軸，日後還需推動族語的家庭化與部落化，廣設部落教室及部落大學，使族語學習的管道更為多元，族語教育的環境更為活潑。秉持多語並存的教學理念，協助推展族語教育，是我們未來應該努力的方向。